

INSCRIPCIÓN SIRIACA DEL HIPOGEO DE TELL MAGĀRA

J. TEIXIDOR
Collège de France

RESUMEN

Estudio de una inscripción funeraria en siríaco encontrada en el interior de un hipogeo.

ABSTRACT

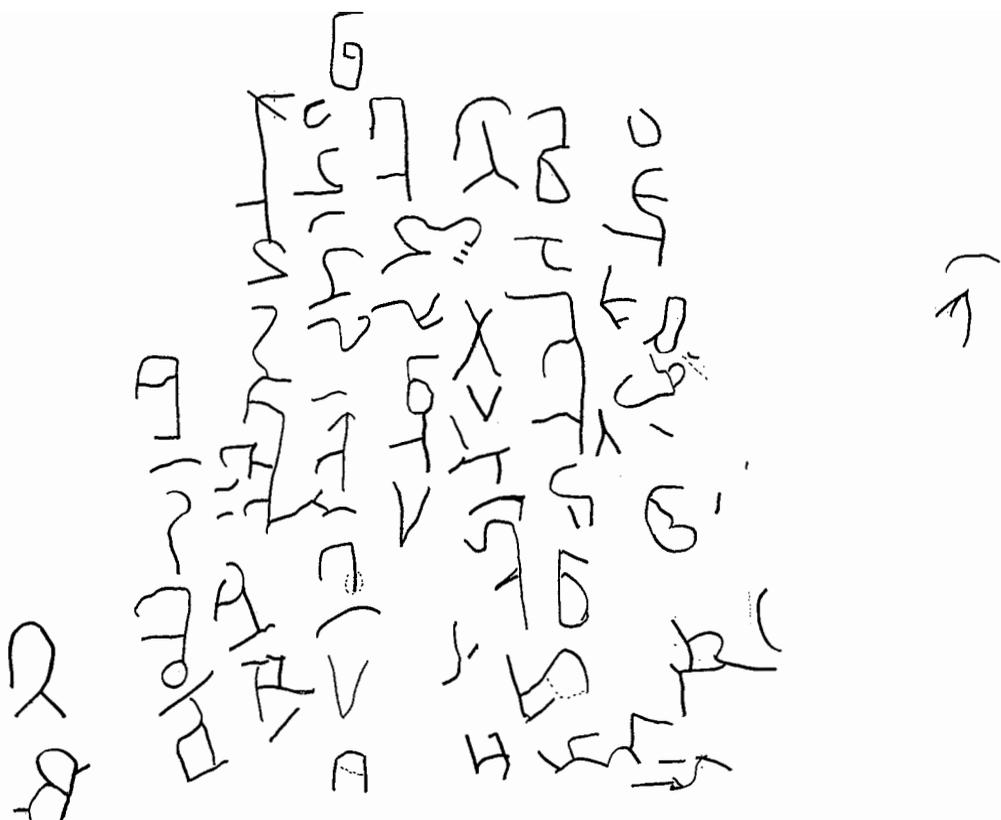
The study of funerary inscription in Syrian found on the inside of a hypogeo.

Se trata de una inscripción funeraria de siete líneas que conmemora la fundación de un hipogeo. La primera palabra de la inscripción, PNS, colocada en alto, al centro, es una transcripción incompleta de PNKS, «Fenix». Esta palabra aparece sobre la imagen del ave, en lugar destacado, en la parte superior de un mosaico del siglo III encontrado en Eyüp Mahallesi, Urfa (la antigua Edesa)¹. El mosaico contiene una inscripción funeraria redactada en los mismos términos que la del hipogeo de Tell Magāra. Me parece muy probable que el autor de esta inscripción al escribir PNS haya tenido presente el mosaico de Edesa, de todos modos el símbolo del fenix es muy apropiado al lugar.

El texto tiene 7 líneas y data del año 240.

Fecha de recepción: 15 de noviembre de 1998.

¹ SEGAL, *BSOAS*, p. 35 y su libro *Edessa*, Oxford 1970, p. 43.



1. BYRḤ KNWN QDMY'
2. ŠNT ḤMŠYN
3. WRTYN D'BD BR'
4. BYT' HN'
5. L'LM' LRB'Y'
6. LH WLBNWHY
7. LŠTRH

«En el mes de Kanûn primero, / del año (5)52 / lo que ha hecho Bara: / esta casa / de eternidad con las cámaras / para el y para sus hijos / a su lado».

La inscripción de Tell Magāra es pagana y se asemeja a las encontradas en los alrededores de Edesa. Que hubiese aquí tumbas paganas, ya lo había descubierto Pognon; más tarde, los estudios epigráficos de Segal lo han confirmado plenamente². La referencia al fenix, ave que fue en algunos círculos un símbolo de la resurrección, no me parece suficiente prueba de que la

² POGNON, pp. 80-85. SEGAL, J.B., «Pagan Syriac Monuments in the Vilayet of Urfa», *Anatolian Studies* 3 (1953), 116-117.



Interior del hipogeo. La inscripción está a la derecha de la puerta adintelada.



tumba de Tell Magāra era cristiana. Se notará que la inscripción no menciona las centurias, 500: Segal ha señalado otros casos en los que 500 también ha sido suprimido³.

La inscripción aporta un nuevo ejemplo del empleo de la palabra RB' para designar la «cámara» al interior de un complejo funerario. En nabateo, RB'T' significa «nicho cuadrado»⁴ y el Dictionnaire de Jean-Hoftijzer (p. 274) subraya muy justamente que RB'H hace referencia a algo que es «cuadrado». RB'', de la raíz RB', «tumbarse; acostarse», puede emplearse en siríaco con la significación de litera y el plural RB'Y' del texto siríaco de Tell Magāra me parece indicar claramente las cámaras de 2 m. por 2 m. que contiene el hipogeo⁵. La construcción de Bara puede compararse al hipogeo de Nasrallat en Palmira, datado del año 142, aunque sus cámaras mortuorias no sean cuadradas y la posición de los nichos, diferente⁶.

3 O. cit., pp. 32 y 36.

4 CANTINEAU, J., *Le Nabatéen II*, París 1932, p. 145.

5 MATILLA SÉIQUER, G. y GONZÁLEZ BLANCO, A., *Antigüedad y Cristianismo XII* (1955), pp. 582-584.

6 INGHOULT, H., *Berytus II* (1935), pp. 108-114.